

## ПРОЕКТ ПЕРЕВОДОВ КИТАЙСКО-РОССИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

### PROJECT OF TRANSLATIONS OF SINO-RUSSIAN LITERARY COOPERATION

*Liu Yankun  
Cheng Jing*

#### Annotation

"Aroma of books on China's New Silk Road" is one of the important projects of Chinese–Russian cooperation. Back in 2013, China and Russia signed a "Memorandum of Cooperation on a project for the mutual transfer of classical and contemporary literary works." The organizers of the event were: the State Administration of Press, Publishing, Broadcasting, Cinematography and Television of the People's Republic of China and the Federal Agency for Press and Mass Communications of the Russian Federation with the participation of the Chinese Society for the Collective Management of Copyright Rights for Literary Works and the Institute of Translation of Russia. Both sides agreed that in six years the translation will cover at least 100 literary works. The first batch of books translated and published includes Cao Xueqin – "Dream in the Red Chamber" ("Hong Lou Meng"), Luo Guanzhong – "Three Kingdoms", Lao She – "Notes on Cat City", Tie Ning – "Cotton Stack", Mo Yan – "Tired of being born and dying" and others. All these traditional classical and modern works are the embodiment of the development of literature from different eras and different currents, and great important to the Sino–Russian cultural exchange and study. Chinese works in Russia have become accessible to the general public, largely due to the active participation of the Russian government. It is also the embodiment of friendship between the two countries, which continues to be strengthened, contributing to bilateral mutual understanding.

**Keywords:** cultural communication, friendship, translation, project, Sino–Russian cooperation.

*Лю Янькунь*

*Аспирант, Пермский  
государственный национальный  
исследовательский университет*

*Чэн Цзин*

*Аспирант,  
Восточно–Китайский педагогический  
университет, Шанхай*

#### Аннотация

"Аромат книг нового шёлкового пути Китая" является одним из важных проектов китайско–русского сотрудничества. Ещё в 2013 году Китай и Россия подписали "Меморандум о сотрудничестве по проекту взаимного перевода классических и современных литературных произведений". Организаторами этого мероприятия выступили: Главное государственное управление по делам прессы, издательств, радиовещания, кинематографии и телевидения КНР и Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям Российской Федерации при участии Китайского общества по Коллективному управлению авторскими правами на литературные произведения и Института перевода России. Обе стороны договорились о том, что за шесть лет перевод охватит по крайней мере 100 литературных произведений. В число первой партии переведенных и изданных книг входит Цао Сюэцинь – "Сон в красном тереме" ("Хун лоу мэнь"), Ло Гуаньчжун – "Троецарствие", Лао Шэ – "Записки о кошачьем городе", Те Нин – "Цветы хлопка", Мо Янь – "Устал рождаться и умирать" и другие. Все эти традиционные классические и современные произведения являются воплощением развития литературы разных эпох и разных течений, имеют огромное значение для китайско–русского культурного обмена и изучения. Китайские произведения в России стали доступны для широкой публики, в значительной степени это является результатом активного участия российского правительства. Это также воплощение дружбы между двумя странами, которая продолжает укрепляться, способствуя двустороннему взаимопониманию.

#### Ключевые слова:

Культурная коммуникация, дружба, перевод, проект, китайско–русское сотрудничество.

**В** истории публикации переводов в рамках китайско–русского культурного сотрудничества с момента создателя нового Китая до настоящего времени можно выделить два этапа. Первый этап – это сотрудничество нового Китая и Союза Советских Социалистических республик, который характеризовался совместными переводами классических и современных литературных произведений. Это проект значительно способствовал укреплению дружбы и взаимного доверия,

имея в своей основе значительную идеологическую подоплеку.

Второй этап сотрудничества начался в мае 2013 года, когда Китай и Россия подписали "Меморандум о взаимном переводе и издании произведений китайской и российской классической и современной литературы". Стороны договорились о том, что за шесть лет будет переведено и опубликовано не менее 100 книг. Этот проект

должен расширить культурную коммуникацию и упрочить взаимопонимание двух сторон.

Литература – дружеский и духовный мост между двумя странами. После подписания Меморандума русские переводчики проделали большую работу – в течение последних трех лет в России изданы в переводе на русский язык 18 книг китайских авторов. Среди них давно не переиздававшиеся произведения китайской классики: "Речные заводы", "Сон в красном тереме", "Троецарствие", "Неофициальная история конфуцианства", а также произведения современных китайских авторов: сборник "Проза эпохи Тан и Сун", "Десятилетие бедствий (Записки о культурной революции)" Фэн Цицзя; "Заговор" Май Цзя; "Путешествие Лао Цаня" Лю Э; "Братья" Юй Хуа; "Сестрички с Севера" Шэн Кэи; "Метаморфозы, или игра в складные картинки" Ван Мэна; "Цветы хлопка" Те Нин; "Слезы-золото" Хэ Цзяньмин; "Устал рождаться и умирать" Мо Яня. В 2016 году вышел перевод книги "Песнь о Бесконечной Тоске" известной китайской писательницы Ван Аньи. Кроме того, в рамках проекта сотрудничества опубликовали такие произведения, как "Хуайнаньцзы", "Китайская часть международного коммунизма" и т.д. Тираж выпуска китайской классики в России за три года проекта практически равняется суммарному тиражу за предыдущие десять лет.

Одновременно и в Китае за последние три года также были переведены и изданы произведения 26 российских авторов: Романа Сенчина "Елтышевы"; Игоря Волгина "Сага о Достоевских"; Валерия Попова "Третье дыхание. Повести и рассказы"; Олега Павлова "Казенная сказка"; Олега Ермакова "Знак зверя"; Сергея Есина "Имитатор"; Германа Садулаева "Одна ласточка не делает весны"; Антона Уткина "Самоучки" и "Хоровод"; Евгения Шишкина "Бесова душа"; Владимира Шарова "Будьте как дети"; Михаила Попова "Идея"; Альберта Лиханова "Девочка, которой все равно" и Павла Санаева "Похороните меня за плинтусом". Все эти произведения китайских и российских авторов были представлены в Москве на 29-й Международной книжной ярмарке и получили глубокое читательское признание.

В ходе проекта российские переводчики переводили китайские классические произведения, например, "Сон в красном тереме" – наиболее известный из четырех классических романов в Китае. Первые 80 глав книги принадлежат перу Цао Сюэциня и вышли в свет под названием "Записки о камне" незадолго до его смерти. Почти тридцать лет спустя, в 1791 году, писатель Гао Э дополнил ещё 40 глав и завершил полную сюжетную историю этого романа.

"Сон в красном тереме" – это произведение, рассказывающее об упадке аристократического семейства Цзя, живописно представляя жизнь трёх поколений большой

семьи и огромного множества их родственников. В отличие от традиционных китайских романов, в "Сне в красном тереме" автор пользуется чёткой сюжетной линией и продуманной композицией, он подробно описывает ощущения и настроения героев. В романе произвольно смешаны компоненты осязаемого бытописания и иллюзии, повседневные мелочи чередуются с древними легендами. Роман много раз запрещался к изданию в Китае из-за неблагопристойности содержания.

В романе подробно излагается судьба двух ветвей богатого аристократического семейства Цзя – чертога Жунго и чертога Нинго в городе Пекине. Прежние поколения Цзя были князьями и вельможами и добились придворных титулов. В самом начале романа члены семейства Цзя относятся к одним из самых благородных и знатных родов в городе Пекине. Дочь главы рода Цзя становится наложницей императора, и в честь её возвращения домой решено построить роскошный сад. В начале произведения огромное богатство семейства Цзя изображено в натуралистичном стиле, а затем, в дальнейшем развитии судеб трёх десятков главных героев и четырёх сотен второстепенных показано падение рода, впадение в немилость к императору и конфискация недвижимости.

Роман "Сон в красном тереме" является высоко идейным и художественным великим произведением. Это литературное произведение детально описывает феодальное общество, раскрывая особенности быта и культуры, общественного строя, жизненный уровень людей и другие общественные явления. Одновременно автор глубоко критикует различные недостатки феодального общества и завуалированно высказывает идеи и воззрения демократизма. Эти идеи и воззрения являются отражением, пока еще слабого, процесса зарождения и роста капиталистической экономики.

На примере истории двух семейств, от процветания до упадка, автор намекнет на тенденцию обязательной гибели всего феодализма. Он успешно создает многочисленные образы героев и достигает самых высоких вершин китайских классических романов. Именно поэтому роман "Сон в красном тереме" называют энциклопедией китайского феодального общества.

"Троецарствие" – знаменитый исторический многоглавый роман древнего Китая, созданный на основе хроникальных записей, на рубеже окончания Ханьской – начала Минской династий, состоящий из почти восьмисот тысяч иероглифов. Автором романа является Ло Гуаньчжун. Впервые кириллическое издание романа появилось в России в 1821 году, будучи купленным в Пекине прикомандированным к русской духовной миссии чиновником Азиатского департамента МИД Е. Ф. Тимковским. Оно носило заглавие "История Трех царств".

Ло Гуаньчжун создал много классических романов. Главным из них считают роман "Троецарствие". В романе изображена борьба за власть, за единое государство, хитросплетение дипломатических интриг, которые имели место в конце династии Хань и в период Троецарствия, когда единый Китай распался на 3 враждующих между собой царства: князя княжества Шу Лю Бэя; князя княжества У Сунь Цюаня и князя княжества Вэй Цао Цао. Междоусобные войны продолжались вплоть до объединения царств династией Цзинь. "Троецарствие" является первым самым знаменитым и историческим многоглавным романом древнего Китая и одновременно вехой литературы древнего Китая, а имя автора Ло Гуаньчжуна стало "синонимом" древней китайской литературы.

Мо Янь, самый известный современный писатель Китая, родился в марте 1955 года в уезде Гаоми провинции Шаньдун. Его главные произведения включает в себя "Красный гаолян", "Чесночные баллады", "Тринадцать шагов", "Страна вина", "Травоядная семья", "Рыжий лес", "Сандаловая смерть", "Устал рождаться и умирать", "Лягушка" и другие известные произведения. В 1986 году Мо Янь издал роман "Красный гаолян", 36 лет спустя, в 2012 году Мо Янь за это произведение был награжден Нобелевской премией по литературе. Сегодня Мо Янь самый известный писатель современного Китая.

Наряду с деятельностью российско-китайского межгосударственного проекта необходимо отметить плодотворную работу российских ученых-китаистов, работающих вне рамок проекта. Б.Б. Виногородский перевел ки-

тайскую классическую "Книгу перемен" (И-цзин), первый переводчик произведений писателя Мо Яня И.А. Егоров и знаменитый китаист А.И. Кобзев, работающий над переводом классического произведения "Дасюэ" – все они являются любителями и проводниками китайской классической и современной литературы. Особенно стоит отметить Б.Б.Виногородского, известного российского китаиста, который в течение десятков лет прилежно и неутомимо переводил многие древнекитайские классические литературные произведения, среди них это "И-цзин", "Дао дэ цзин", "Военная стратегия Сунь Цзы". В этом смысле он весьма отвечает званию "народного посланника культурных обменов Китая и России".

Последние несколько лет в китайско-российском литературном сотрудничестве наблюдается тенденция бурного развития. Тиражи выпусков китайской классики и современной литературы постоянно растут, подтверждая большой интерес российской читательской аудитории к литературному наследию Китая.

Издательский проект переводов в рамках китайско-российского литературного сотрудничества можно назвать успешным, мы накопили богатый опыт, установили много драгоценных китайско-российских контактов. Опираясь на накопленный опыт, мы искренне надеемся на плодотворное сотрудничество по проекту взаимного перевода классических и современных литературных произведений с Россией и создание с ней прочных взаимовыгодных отношений. Китайско-российскую дружбу может укрепить создание литературного моста!

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Агеев В.С. Межгрупповое взаимодействие: социально-психологические проблемы. – М.: Изд.-во МГУ, 1990.
2. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. В 2 кн. Кн. 1, 2. М., 2002, 2003. Бао Чан. Ши "Цзоу-юй" (Разъяснение "Цзоу-юй") // Нанькай да-сюэ сюэ-бао (Вестник Нанькайского университета). 1978, № 6.
3. Андреев А. Л. "Мы" и "Они": отношение россиян к другим странам мира // Обновление России: трудный поиск решений. – М., 1996.
4. Арденс Н. Я. Н. Толстой в Китайской Народной Республике // Новый мир. 1954.–№5.–С. 269–271.
5. Лихтман В.В. Пространственные модели шанцев и чжоусцев (На материале "Канона Стихов") // Девятнадцатая НК ОГК. М., 1988. Ч. 1. С. 60–67.
6. Шу Цзинной. Издательский проект перевода китайско-российского литературного сотрудничества. Чтение Китая, 2016.
7. Кобзев А.И. Бай-ху // Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 2: Мифология. Религия. М., 2007. С. 367–368.
8. Кравцова М.Е. "Ши цзин" // Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 3: Литература. Язык и письменность. М., 2008. С. 588–594.
9. Янь Минмин. "Не говорящий" – Российская интерпретация Мо Янь. Роман отзывы, 2013, № 6.

© Лю Янькунь, Чэн Цзин, ( 15945607187@163.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



**ПЕРМСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**  
Классика будущего

